

DRAFT FAQs: Dual Language Program, 3/30/21

Program purpose <i>Why did Southbridge create this program?</i> Southbridge is a town with significant linguistic diversity, and we knew that a Dual Language program could build on that diversity to create opportunities for our students. <i>What's the overall purpose of the program?</i> Our program seeks to develop students who: 1. become bilingual and biliterate; 2. achieve at a high level academically; and, 3. function well in a multicultural environment. <i>Do other school districts have DL programs?</i> Yes, Southbridge is one of 19 districts in Massachusetts to offer a dual-language program.	Propósito del programa <i>¿Por qué Southbridge creó este programa?</i> Southbridge es una ciudad con una diversidad lingüística significativa y sabíamos que un programa de Doble Inmersión podría basarse en esa diversidad para crear oportunidades para nuestros estudiantes. <i>¿Cuál es el propósito general del programa?</i> Nuestro programa busca desarrollar estudiantes que: puedan ser bilingüe y bialfabeto; lograr un alto nivel académico; y, funcionar bien en un ambiente multicultural. <i>¿Otros distritos escolares tienen programas de DL?</i> Sí, Southbridge es uno de los 19 distritos en Massachusetts que ofrece un programa de doble inmersión.
Participation <i>Who may enroll in the program?</i> All Southbridge families with children entering kindergarten are eligible to apply for the program. <i>Does my child have to know English and Spanish to enroll?</i> No! The program is open to children who speak English, Spanish, or other languages, as well as children who are already bilingual. <i>Are students with Special Needs able to participate?</i> Yes, the program is open to all children, regardless of Special Needs. <i>May students from other districts participate?</i>	Participación <i>¿Quién puede inscribirse en el programa?</i> Todas las familias de Southbridge con niños que se van a inscribir en kindergarten son elegibles para solicitar el programa. <i>¿Mi hijo/hija tiene que saber inglés y español para inscribirse?</i> ¡No! El programa está abierto a los estudiantes que hablan inglés, español u otros idiomas, así como a niños que ya son bilingües. <i>¿Pueden participar los estudiantes con necesidades especiales?</i> Sí, el programa está abierto a todos los estudiantes, sin importar sus necesidades especiales. <i>¿Pueden participar estudiantes de otros distritos?</i>

In the rare event that Southbridge students do not fill all the seats, students from other towns may enter the program through school choice.	En el raro caso de que los estudiantes de Southbridge no llenen todos los asientos, los estudiantes en otros distritos pueden ingresar al programa a través de la elección de escuela.
Enrollment <i>How do I enroll my child in the program?</i> When registering your child for kindergarten, be sure to complete the Dual Language Interest portion of the form. Your child will then be entered into the program lottery. <i>When does enrollment take place for 2021-22?</i> - March 22: Kindergarten registration opened - May 28: Dual Language Interest form must be completed - June 1: Dual Language lottery takes place - June 11: Letter of commitment from families due <i>How does the lottery work?</i> When a family enters their child into the lottery, the child receives an application number. On the day of the lottery, the district selects application numbers at random within groups that have an order of preference: 1. siblings of students already in the program; 2. children who live in Southbridge; and, 3. children who live in other districts. <i>Is there a waitlist if my child doesn't get a seat?</i> Yes, the district maintains a waitlist for students who apply to the program but do not receive a seat. If a seat becomes available during the kindergarten year or Gr. 1, the district will contact families on the waitlist to see if they want a seat. Please note that seats become available infrequently due to the popularity of the program.	Inscripción <i>¿Cómo inscribo a mi hijo en el programa?</i> Cuando inscriba a su hijo en kindergarten, asegurese de firmar un formulario de interés en dos idiomas. Luego, su estudiante ingresará en la lotería del programa. <i>¿Cuándo se realiza la inscripción?</i> 22 de marzo: Empezó la inscripción para kindergarten 28 de mayo: Fecha límite para el formulario de interés en el programa 1 de junio: Se lleva a cabo la lotería del programa 11 de junio: Fecha límite para entregar la carta de compromiso <i>¿Cómo funciona la lotería?</i> Cuando una familia inscribe a su hijo en la lotería, el niño recibe un número de solicitud. El día de la lotería, el distrito selecciona los números de solicitud al azar dentro de los grupos que tienen un orden de preferencia: 1. hermanos de estudiantes que ya están en el programa; 2. niños que viven en Southbridge; y, 3. niños que viven en otros distritos. <i>¿Hay una lista de espera si mi hijo no tiene asiento?</i> Sí, el distrito mantiene una lista de espera para los estudiantes que solicitan el programa pero no reciben un cupo. Si hay un asiento disponible durante el año de kindergarten o Gr. 1, el distrito se comunicará con las familias en la lista de espera para ver si quieren un asiento. Tenga en cuenta que los asientos están disponibles con poca frecuencia debido a la popularidad del programa.

If my child doesn't receive a seat in kindergarten, may we apply again the following year?

If you apply for but don't receive a seat in kindergarten, the district will keep you on a waitlist for seats that become available later in K or Gr. 1. There is no need to reapply.

Why do you ask for a family commitment?

School can be hard. The transition to kindergarten, for instance, requires that young children tackle many social and cognitive challenges. In the DL program, we layer on the additional challenge of learning in two languages. Some children may go through a period during which they have doubts or express frustration. This is completely normal. DL students need their families' support during any periods of self-doubt or frustration.

Also, the biggest benefits come later. The students who reap the greatest rewards of bilingualism are those who develop high levels of proficiency in both languages. Since it takes 5-7 years to develop that type of proficiency, a student who leaves the program early never enjoys the full academic, intellectual, and social benefits of bilingualism.

How long will it take my child to become bilingual?

Research shows that it can take from 5-7 years for students to develop the bilingual cognitive-academic skills required in school. That's why we ask families to make a commitment: Becoming truly bilingual and biliterate takes time.

How do I support my child if they express frustration or say they want to leave the program?

Let your child know you understand their frustration and that you believe in them. Reassure them often that they *can* succeed in becoming bilingual and biliterate - and that you will support them for as long as it takes.

Si mi hijo no recibe un asiento en kindergarten, ¿podemos presentar una solicitud nuevamente el año siguiente?

Si solicita pero no recibe un asiento en kindergarten, el distrito lo mantendrá en una lista de espera para los asientos que estén disponibles más adelante en K o Gr. 1. No es necesario volver a presentar la solicitud.

¿Por qué piden un compromiso familiar?

La escuela puede ser difícil. La transición a kindergarten, por ejemplo, requiere que los niños pequeños enfrenten muchos desafíos sociales y cognitivos. En el programa de Doble Inmersión, incorporamos el desafío adicional de aprender en dos idiomas. Algunos niños pueden pasar por un período durante el cual tienen dudas o expresan frustración. Esto es completamente normal. Los estudiantes del programa necesitan el apoyo de sus familias durante cualquier período de duda o frustración.

Además, los mayores beneficios vienen después. Los estudiantes que obtienen las mayores recompensas del bilingüismo son aquellos que desarrollan altos niveles de competencia en ambos idiomas. Dado que se necesitan de 5 a 7 años para desarrollar ese tipo de competencia, un estudiante que abandona el programa antes de tiempo nunca disfruta de los beneficios académicos, intelectuales y sociales completos del bilingüismo.

¿Cuánto tiempo tardará mi hijo en volverse bilingüe?

Las investigaciones muestran que los estudiantes pueden tardar entre 5 y 7 años en desarrollar las habilidades cognitivo-académicas bilingües que se requieren en la escuela. Por eso les pedimos a las familias que se comprometan: Llegar a ser verdaderamente bilingües y bialfabetos lleva tiempo.

¿Cómo apoyo a mi estudiante si expresa frustración o dice que quiere dejar el programa?

At times, parents and guardians may begin to wonder if their child is progressing normally, or if the program is still right for their child. We encourage all families to stay in close contact with their children's teachers. If for any reason you begin to question the program's fit for your child, the first step is to discuss your concerns with your child's teachers.	Hágale saber a su estudiante que comprende su frustración y que cree en él. Asegúrele a menudo que pueden tener éxito en convertirse en bilingüe y bialfabeto, y que usted lo apoyará durante el tiempo que sea necesario. A veces, los padres y tutores pueden comenzar a preguntarse si su estudiante progresa normalmente o si el programa sigue siendo adecuado para su estudiante. Alentamos a todas las familias a que se mantengan en estrecho contacto con los maestros de sus hijos. Si por alguna razón comienza a cuestionar si el programa es adecuado para su estudiante, el primer paso es discutir sus inquietudes con las maestras de su estudiante.
Benefits for students <i>How would being bilingual help my child?</i> Research conducted over many years and in many countries has demonstrated that being bilingual and/or studying in a Dual Language program has many benefits, including: • positive effects on cognition; • increased student engagement in school; • closing of achievement gaps; • Increase in open-mindedness; • ease of learning additional languages; and • strength with multicultural competence. <i>Will being bilingual help my child get into college or get a job?</i> Research studies show that being bilingual and biliterate can be an advantage when applying for college or looking for work. <i>How long will it take my child to become bilingual and biliterate?</i>	Beneficios para los estudiantes <i>¿Cómo ayudaría a mi hijo el ser bilingüe?</i> Las investigaciones realizadas durante muchos años y en muchos países han demostrado que ser bilingüe y / o estudiar en un programa de Doble Inmersión tiene muchos beneficios, que incluyen: • efectos positivos sobre la cognición; • mayor participación de los estudiantes en la escuela; • reducir las diferencias de rendimiento entre diferentes grupos; • más dispuesto a considerar las perspectivas de los demás; • facilidad para aprender idiomas adicionales; y • fuerza con competencia multicultural. <i>¿Ser bilingüe ayudará a mi hijo a ingresar a la universidad o conseguir un trabajo?</i> Los estudios de investigación muestran que ser bilingüe y bialfabeto puede ser una ventaja al momento de solicitar ingreso a la universidad o buscar trabajo. <i>¿Cuánto tiempo le tomará a mi hijo volverse bilingüe y bialfabeto?</i>

It takes most students 5-7 years to become bilingual and biliterate in an academic setting. Within 2-3 years, however, many students are able to conduct informal (non-academic) conversations in both languages.	A la mayoría de los estudiantes les toma de 5 a 7 años volverse bilingües y bialfabetos en un ambiente académico. Sin embargo, dentro de 2-3 años, muchos estudiantes pueden llevar a cabo conversaciones informales (no académicas) en ambos idiomas.
Program structure <i>Is the program offered in all Southbridge schools?</i> The program is currently housed at Eastford Road School for Gr. K-1 and at West Street School for Gr. 2-4. Children enrolled in the program who would normally attend Charlton Street School will attend West St. School instead. <i>What does it look like during the school day?</i> Our program works on a half-day model, with two teachers per grade. Children spend half of each day studying in Spanish with one teacher and the other half of the day studying in English with their other teacher. Both teachers work with this same group of students in all of the major academic areas: Language Arts (reading and writing), Math, Science, and Social Studies. This means that students, beginning in kindergarten, are exposed to academic concepts and academic language in both English and Spanish. We strive for a 50-50 balance in the DL program so that students will work in each language for the same amount of time throughout the course of the school day. There may be times when the balance tips toward 60-40 in classes such as Art, Wellness, Music, etc. <i>Which subjects are taught in which language?</i> All academic subjects are taught in both languages. <i>Are the teachers bilingual? Do they translate?</i> All DL teachers speak English, and many speak both English and Spanish. Each teacher speaks either English or Spanish in the classroom and does not mix or translate between the two languages. Instead, they rely on well-established techniques for supporting second-language acquisition,	Estructura del programa <i>¿El programa se ofrece en todas las escuelas de Southbridge?</i> El programa se encuentra actualmente en Eastford Road School para Gr. K-1 y en West Street School para Gr. 2-4. Los niños inscritos en el programa que normalmente asistirían a Charlton Street School asistirán a West St. School en su lugar. <i>¿Cómo es el día escolar?</i> Nuestro programa funciona en un modelo de medio día, con dos maestras por grado. Los estudiantes pasan la mitad del día estudiando en español con una maestra y la otra mitad del día estudiando en inglés con su otra maestra. Ambas maestras trabajan con este mismo grupo de estudiantes en todas las áreas académicas principales: artes del lenguaje (lectura y escritura), matemáticas, ciencias, y estudios sociales. Esto significa que los estudiantes, comenzando en kindergarten, están expuestos a conceptos académicos y lenguaje académico tanto en el inglés como en el español. Nos esforzamos por lograr un equilibrio de 50-50 en el programa de Doble Inmersión para que los estudiantes trabajen en cada idioma durante la misma cantidad de tiempo durante el transcurso del día. Puede haber ocasiones en las que el equilibrio se inclina hacia 60-40 en clases como Arte, Educación Física, Música, etc. <i>¿Qué materias se imparten en qué idioma?</i> Todas las materias académicas se imparten en ambos idiomas. <i>¿Las maestras son bilingües? ¿Traducen?</i>

such as “sheltering” instruction through pictures, gestures, modeling and music to make sure students understand concepts and know what to do.

Are children allowed to translate?

Yes! While teachers do not mix languages or provide translations, students are free to speak either or both languages to support their peers. In fact, every student is paired with a student “buddy” for exactly this purpose. During English time, the native English speaker can be the “expert” who supports their buddy. During Spanish time, the native Spanish speaker can be the “expert.” This buddy system not only supports language and academic development, but also serves as a powerful model for social equity, as each child has strengths which are visible and valued.

What happens during lunch and recess?

Children may use whichever language(s) they like during lunch and recess.

What does homework look like?

In general, the district does not promote extensive homework and will be reconsidering its homework policy in the coming year. Currently, when DL students In Gr. K-1 do have homework, families will receive instructions in both languages for how to complete the homework. Students in Gr. 2-4 do not have homework during the current school year due to Covid. If families ever have questions about supporting children with homework, we encourage them to speak with their children’s teachers.

Do children stay with the same students all the way through elementary school?

For the most part, yes. There may be instances in which we need to make changes. For example, if a student moves out of the district and leaves the program, we may adjust class lists to ensure that each group remain linguistically heterogeneous.

Todos las maestras de Doble Inmersión hablan el inglés y muchas hablan tanto el inglés como el español. Cada maestra habla inglés o español en el salón de clase y no mezcla ni traduce entre los dos idiomas. En cambio, se basan en técnicas bien establecidas para apoyar la adquisición de un segundo idioma, como la instrucción “protectora” a través de imágenes, gestos, modelos y música para asegurarse de que los estudiantes comprendan conceptos y sepan que hacer.

¿Los niños pueden traducir?

¡Sí! Si bien las maestras no mezclan idiomas ni proporcionan traducciones, los estudiantes son libres de hablar uno o ambos idiomas para apoyar a sus compañeros. De hecho, cada estudiante está emparejado con un estudiante “compañero” exactamente para este propósito. Durante el tiempo en inglés, el hablante nativo de inglés puede ser el “experto” que apoya a su compañero. Durante el tiempo en español, el hablante nativo de español puede ser el “experto”. Este sistema de compañeros no solo apoya el desarrollo lingüístico y académico, sino que también sirve como un modelo poderoso para la equidad social, ya que cada niño tiene fortalezas que son visibles y valoradas.

¿Qué sucede durante el almuerzo y el recreo?

Los niños pueden usar cualquier idioma que deseen durante el almuerzo y el recreo.

¿Qué aspecto tiene la tarea?

En general, el distrito no promueve la tarea extensa y reconsiderará su política de tareas el próximo año. Actualmente, cuando los estudiantes de Doble Inmersión en Gr. K-1 tienen tarea, las familias recibirán instrucciones en ambos idiomas sobre cómo completar la tarea. Estudiantes en Gr. 2-4 no tienen tarea durante el año escolar actual debido a Covid. Si alguna vez las familias tienen preguntas sobre cómo apoyar a los niños con la tarea, les recomendamos que hablen con los maestros de sus hijos.

	<i>¿Se quedan los niños con los mismos estudiantes durante toda la escuela primaria?</i> En su mayoría, sí. Puede haber casos en los que necesitemos realizar cambios. Por ejemplo, si un estudiante se muda fuera del distrito y deja el programa, podemos ajustar las listas de clases para asegurar que cada grupo permanezca lingüísticamente heterogéneo.
Student experience <i>Is it hard for students to have two teachers and switch between classes?</i> No. Most students adapt to a dual-language environment quickly through consistent routines and with the help of their peers and teachers. Students form strong bonds with both of their teachers, and teachers collaborate with each other daily on instructional strategies and how to support students best. <i>Do students get confused?</i> Some students might in the early years, but these confusions resolve quickly and without great difficulty. Young children are adept at learning which words belong to which language and when to use each language. <i>When will my child feel comfortable speaking the other language?</i> It all depends. Some students have a “silent” period as they start to acquire a second language. Most students acquire social (or conversational) language first and develop their academic language later. Feeling comfortable with conversational language can take 2-3 years, and using academic language frequently takes 5-7 years. <i>Will my child fall behind in their academics compared with students not in the program?</i> In the short term, possibly. In the long term, not likely. Because learning in a second language requires extra cognitive (or intellectual) effort, students in the early stages of bilingual development may show a slight lag in academic achievement. That lag, however, is quickly erased as students progress	Experiencia del estudiante <i>¿Es difícil para los estudiantes tener dos maestras y cambiar de clase?</i> No. La mayoría de los estudiantes se adaptan rápidamente a un ambiente bilingüe mediante rutinas constantes y con la ayuda de sus compañeros y maestras. Los estudiantes forman fuertes lazos con sus dos maestras, y las maestras colaboran entre sí a diario en estrategias de instrucción y cómo apoyar mejor a los estudiantes. <i>¿Se confunden los estudiantes?</i> Algunos estudiantes podrían hacerlo en los primeros años, pero estas confusiones se resuelven rápidamente y sin gran dificultad. Los niños pequeños son expertos en aprender qué palabras pertenecen a qué idioma y cuándo usar cada idioma. <i>¿Cuándo se sentirá cómodo mi estudiante hablando el otro idioma?</i> Todo depende. Algunos estudiantes tienen un período de “silencio” cuando comienzan a adquirir un segundo idioma. La mayoría de los estudiantes adquieren primero el lenguaje social (o conversacional) y luego desarrollan su lenguaje académico. Sentirse cómodo con el lenguaje conversacional puede llevar de 2 a 3 años, y el uso del lenguaje académico suele llevar de 5 a 7 años. <i>¿Se retrasará mi estudiante en sus estudios académicos en comparación con los estudiantes que no están en el programa?</i> A corto plazo, posiblemente. A largo plazo, no es probable. Debido a que el aprendizaje en un segundo idioma requiere un esfuerzo cognitivo (o

through the grades. In fact, students in dual language programs around the globe consistently outperform their monolingual peers in multiple tests of academic achievement. <i>What if my child thinks the program is hard?</i> Every student encounters some type of difficulty in school at some point. If math class is hard, we work together to solve whatever the challenge related to math may be, but we don't recommend that the student stop studying math. Similarly, if a child in the program finds that learning in two languages is hard, we work together to find a solution, but we don't recommend that the student stop their dual language studies. The students who are most successful in the program are those whose families have decided that having their child become bilingual and biliterate is important and that they will therefore stick with the program for its entire course. <i>Will my child have the same opportunities as other children with school events and programs?</i> Yes! All students have equal access with their grade-level peers to events and programs, including afterschool programs. <i>Will my child participate in the same assessments as other children?</i> DL students participate in all the same standardized assessments taken by students outside of the program. DL students participate in several other assessments, as well, to keep tabs on their development in both languages.	intelectual) adicional, los estudiantes en las primeras etapas del desarrollo bilingüe pueden mostrar un ligero retraso en el rendimiento académico. Sin embargo, ese retraso se borra rápidamente a medida que los estudiantes avanzan en los grados. De hecho, los estudiantes en programas de dos idiomas en todo el mundo superan constantemente a sus compañeros monolingües en múltiples pruebas de rendimiento académico. <i>¿Qué pasa si mi hijo piensa que el programa es difícil?</i> Cada estudiante encuentra algún tipo de dificultad en la escuela en algún momento. Si la clase de matemáticas es difícil, trabajamos juntos para resolver cualquier desafío relacionado con las matemáticas, pero no recomendamos que el estudiante deje de estudiar matemáticas. De manera similar, si un estudiante en el programa descubre que aprender en dos idiomas es difícil, trabajamos juntos para encontrar una solución, pero no recomendamos que el estudiante deje de estudiar en dos idiomas. Los estudiantes que tienen más éxito en el programa son aquellos cuyas familias han decidido que es importante que sus hijos se vuelvan bilingües y bilingües y que, por lo tanto, se mantendrán en el programa durante todo el curso. <i>¿Mi estudiante tendrá las mismas oportunidades que otros niños con eventos y programas escolares?</i> ¡Sí! Todos los estudiantes tienen el mismo acceso que sus compañeros de nivel de grado a eventos y programas, incluidos los programas extracurriculares. <i>¿Mi hijo participará en las mismas evaluaciones que otros niños?</i> Los estudiantes de Doble Inmersión participan en las mismas evaluaciones estandarizadas que toman los estudiantes fuera del programa. Los estudiantes en el programa también participan en varias otras evaluaciones para controlar su desarrollo en ambos idiomas.
Questions?	¿Preguntas?

Where can I go to learn more about the program?

Visit the district website (www.southbridgepublic.org) for more information. If you would like to speak with someone about the program, send us an email at DualLanguage@southbridgepublic.org, and someone will get in touch.

¿Dónde puedo ir para obtener más información sobre el programa?

Visite el sitio web del distrito (www.southbridgepublic.org) para obtener más información. Si desea hablar con alguien sobre el programa, envíenos un correo electrónico a DualLanguage@southbridgepublic.org y alguien se pondrá en contacto.

Research

American Council on the Teaching of Foreign Languages (2019). [Making languages our business](#). Lead with Languages.

American Council on the Teaching of Foreign Languages (2019). [What the research shows](#).

Collier, V. P., & Thomas, W. P. (2007). Predicting second language academic success in English using the Prism model. In Cummins, J. & Davison, C. (Eds.), *International handbook of English language teaching, Part 1*. Springer.

Collier, Virginia P. and Thomas, Wayne, P, [The Astounding Effectiveness of Dual Language Education for All](#). NABE Journal of Research and Practice, 2:1 Winter, 2004.

Collier, V. P., & Thomas, W. P. (2012). What really works for English language learners: Research-based practices for principals. In Theoharis, G. & Brooks, J. (Eds.), *What every principal needs to know to create equitable and excellent schools*. Teachers College Press.

Collier, V. P., & Thomas, W. P. (2017). Validating the power of bilingual schooling: Thirty-two years of large-scale, longitudinal research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 37, 203-217.

Curiel, H., Rosenthal, J., & Richek, H. (1986). Impacts of bilingual education on secondary school grades, attendance, retentions and drop-outs. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* (8), 357-367.

Gándara, P. & Acevedo, S. (2016). [Realizing the economic advantages of a multilingual workforce](#). UCLA civil rights project.

Howard, E.R., Sugarman, J., & Christian, D. (2003). *Trends in two-way immersion education: A review of the research*. Center for Applied Linguistics.

Lindholm-Leary, K., & Borsato, G. (2006). Academic achievement. In Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (Eds.), *Educating English language learners: A synthesis of research evidence*. Cambridge University Press.

Marian, V., Shook, A., & Schroeder, S. R. (2013). Bilingual two-way immersion programs benefit academic achievement. *Bilingual Research Journal*, 36(2), 167-186.

Steele, J.L., Slater, R.O., Li, J., Zamarro, G., Miller, T., & Bacon, M. (2018). [Dual-language immersion education at scale: An analysis of program costs, mechanisms, and moderators](#). *Educational Evaluation and Policy Analysis* (40)3, 420-445. Sage Journals.

Steele, Jennifer L., Robert Slater, Gema Zamarro, Trey Miller, Jennifer J. Li, Susan Burkhauser, and Michael Bacon, [Dual-Language Immersion Programs Raise Student Achievement in English](#). Santa Monica, CA: RAND Corporation, 2017.

Tran, Natalie A., Behseta, Sam, Martinez-Cruz, Armando, Ellis, Mark, Contreras, Jacqueline, [The effects of Spanish English dual language immersion on student achievement in science and mathematics](#). eJournal of Education Policy, Special Issue, 2015.